

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A wy dziś wzgardziliście waszym Bogiem,* tym, który was wybawił ze wszystkich waszych nieszczęść i ucisków, i powiedzieliście do Niego:** Ustanów nad nami króla. Teraz więc ustawcie się przed obliczem JAHWE według waszych plemion i według waszych rodów.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy dziś jednak wzgardziliście waszym Bogiem, tym, który was wybawił ze wszystkich waszych nieszczęść i trudności. Oświadczyliście wobec Niego: Ustanów nad nami króla! Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według waszych plemion i według waszych rodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wy dziś odrzuciliście waszego Boga, który was wybawił od wszystkich nieszczęść i ucisków, i powiedzieliście mu: Ustanów króla nad nami. Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według waszych pokoleń i według waszych tysięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście wy dziś odrzucili Boga waszego, który was sam wybawia od wszystkiego złego waszego, i od ucisków waszych, i rzekliście mu: Postanów króla nad nami. Przetoż teraz stańcie przed Panem według pokoleń waszych, i wedle tysięcy waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyście dziś porzucili Boga waszego, który sam wybawił was ze wszego złego i z ucisków waszych, i rzekliście: Inaczej nic, ale króla postanów nad nami. Teraz tedy stańcie przed JAHWE według pokoleni waszych i wedle domów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz wy teraz odrzuciliście Boga waszego, który uwolnił was od wszystkich nieszczęść i ucisków, i rzekliście Mu: Ustanów króla nad nami. Ustawcie się więc przed Panem według pokoleń i według rodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy zaś wzgardziliście dzisiaj Bogiem swoim, który was wybawił ze wszystkich waszych niedoli i ucisków, i mówicie do niego: Ustanów nad nami króla. Toteż stańcie teraz przed Panem według waszych plemion i według waszych tysięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy zaś dzisiaj odrzuciliście waszego Boga, który wybawia was ze wszystkich niedoli i ucisków, i żądacie od Niego: Ustanów nam króla. Teraz więc stawcie się przed JAHWE według waszych plemion i według rodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy zaś dzisiaj odrzuciliście Boga, który was wybawił ze wszystkich nieszczęść i ucisków, i wołaliście do Mnie: «Ustanów nam króla!». Teraz więc ustawcie się przed JAHWE według plemion i według rodów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyście [natomiast] odrzucili dziś Boga waszego - tego, który was uwolnił od wszystkich waszych nieszczęść

1) <x>90 8:7</x>

2) do Niego, יְיָ (lo), w wielu Mss: Nie, כֵּן (lo'), tj. Nie, ale ustanów, por. G: nie, ale ustanów nad nami króla, οὐχὶ ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεία στήσεις ἐφ' ἡμῶν.

3) rodów, מִשְׁבָּטָם, pod. G: κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν, lub: tysięcy.

			i przeciwności - i powiedzieliście: Nie, ale ustanów króla nad nami!” Teraz więc ustawcie się przed Jahwe pokoleniami i rodami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ви сьогодні зневажили Бога, який сам є вашим спасителем з усього вашого зла і ваших скорбот, і ви сказали: Ні, але поставиш над нами царя. I тепер станьте перед Господом за вашими скипетрами і за вашими племенами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jednak dzisiaj, porzuciliście waszego Boga, który wyratował was z wszystkich nieszczęść oraz waszych utrapień, i Mu powiedzieliście: Ustanów nad nami króla! Zatem się przyszykujcie przed WIEKUISTYM, według pokoleń i według waszych hufców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale wy dzisiaj odrzuciliście Boga, który was wybawił od wszelkich waszych nieszczęść i waszych udręk, i mówicie: ”Nie, lecz masz ustanowić nad nami króla”. Teraz więc stańcie przed Jehową według waszych plemion i tysięcy’ ”.